



Organización Internacional del Café
Organizaçào Internacional do Café
Organisation Internationale du Café
International Coffee Organization

DN 14/08/ICA 2007

29 mayo 2008

C

Notificación del Depositario

**ACUERDO INTERNACIONAL DEL CAFÉ DE 2007
CONCLUIDO EN LONDRES EL 28 DE SEPTIEMBRE DE 2007**

AJUSTES AL TEXTO DEL ACUERDO EN PORTUGUÉS

EL DIRECTOR EJECUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CAFÉ, actuando en su calidad de principal funcionario rector de la administración del Depositario del Acuerdo Internacional del Café de 2007, concluido en Londres el 28 de septiembre de 2007, tiene el honor de comunicar lo siguiente:

Que, a raíz de la Notificación del Depositario DN-5/08/ICA 2007 de 22 de abril de 2008 (Propuesta de ajustes del texto del Acuerdo en portugués), no se ha notificado al Director Ejecutivo objeción alguna dentro del plazo fijado para la notificación de objeciones a los ajustes propuestos, que expiró el 22 de mayo de 2008.

Que, por consiguiente, el Director Ejecutivo ha efectuado los necesarios ajustes del texto original del Acuerdo (texto auténtico en portugués), y también de sus copias auténticas certificadas. Se transmite, adjunta a esta comunicación, la correspondiente acta de rectificación.

A la atención de: Secciones de Tratados de los Ministerios de Relaciones Exteriores

Los textos de todas las Notificaciones del Depositario se encuentran en las páginas de la OIC en Internet, con la dirección http://www.ico.org/depositary_c.asp

Organización Internacional del Café
22 Berners Street
Londres W1T 3DD
Reino Unido

Tel: +44 (0) 20 7612 0600
Fax: +44 (0) 20 7612 0630
Sitio en Internet: www.ico.org
Dirección electrónica: depositary@ico.org

ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CAFÉ



ACUERDO INTERNACIONAL DEL CAFÉ DE 2007 CONCLUIDO EN LONDRES EL 28 DE SEPTIEMBRE DE 2007

ACTA DE RECTIFICACIÓN DEL TEXTO AUTÉNTICO DEL ACUERDO EN PORTUGUÉS

CONSIDERANDO que es necesario poner en armonía el texto auténtico en portugués con los textos del Acuerdo en los demás idiomas oficiales,

CONSIDERANDO que las correspondientes propuestas de ajuste han sido comunicadas a todos los Estados interesados mediante la Notificación del Depositario DN-5/08/ICA 2007 de 22 de abril de 2008,

CONSIDERANDO que al 22 de mayo de 2008, fecha en que expiró el plazo fijado para la notificación de objeciones a la propuesta de ajustes, no había sido notificada objeción alguna,

EL DIRECTOR EJECUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CAFÉ HA HECHO QUE SE EFECTÚEN los necesarios ajustes, que se indican en el Anexo a esta Acta, los cuales se llevarán a cabo en el original del Acuerdo (texto auténtico en portugués) y se aplicarán también a las copias auténticas certificadas del Acuerdo establecidas el 25 de enero de 2008.

EN FE DE LO CUAL, yo, Néstor Osorio, Director Ejecutivo de la Organización Internacional del Café, actuando en mi calidad de principal funcionario rector de la administración del Depositario del Acuerdo Internacional del Café de 2007, firmo la presente Acta.

Hecha en Londres, en la sede de la Organización Internacional del Café, el 29 de mayo de 2008.

Néstor Osorio

ANEXO

- Preâmbulo, tercer párrafo, primera línea: **La siguiente redacción:** *...setor cafeeiro sustentável para a realização de metas de desenvolvimento...,* **debe decir:** *...setor cafeeiro sustentável para a consecução de metas de desenvolvimento...*
- Artículo 1, párrafo inicial, primera línea: **La siguiente redacción:** *...o setor cafeeiro global num clima de mercado,...*, **debe decir:** *...o setor cafeeiro global num contexto de mercado,...*
- Artículo 1, párrafo 4, primera línea: **La siguiente redacción:** *proporcionar um fórum para consultas, em busca de compreensão das condições estruturais dos mercados internacionais...,* **debe decir:** *proporcionar um fórum para consultas, buscando entendimento com relação a condições estruturais dos mercados internacionais...*
- Artículo 2, párrafo 5, primera línea: **La siguiente redacción:** *Parte Contratante significa o Governo, a Comunidade Européia ou qualquer organização intergovernamental...,* **debe decir:** *Parte Contratante significa um Governo, a Comunidade Européia ou qualquer organização intergovernamental...*
- Artículo 2, párrafo 9, primera línea: **La siguiente redacción:** *Maioria distribuída significa uma votação que exige 70% ou mais dos votos...,* **debe decir:** *Votação por maioria distribuída significa uma votação que exige 70% ou mais dos votos...*
- Artículo 3, párrafo 1, tercera línea: **La siguiente redacción:** *...para assegurar a realização dos objetivos do presente Acordo;...,* **debe decir:** *...para assegurar a consecução dos objetivos do presente Acordo;...*
- Artículo 3, párrafo 3, última línea: **La siguiente redacción:** *...sobre reexportações, na forma e da maneira que o Conselho estabelecer.,* **debe decir:** *...sobre reexportações, na forma e no modo que o Conselho estabelecer.*
- Artículo 6, párrafo 3, segunda línea: **La siguiente redacción:** *...O Conselho será assistido, conforme apropriado, pelo Comitê...,* **debe decir:** *...O Conselho será assistido, conforme o caso, pelo Comitê...*
- Artículo 7, párrafo 3, apartado b): **La siguiente redacción:** *na eventualidade de a sede da Organização ser transferida do território do Governo do país-sede;...,* **debe decir:** *na eventualidade de a sede da Organização ser transferida do território do país-sede;...*

- Artículo 9, párrafo 2, primera línea: **La siguiente redacción:** *O Conselho, conforme apropriado, poderá constituir e dissolver comitês e órgãos subsidiários,..., **debe decir:** O Conselho, quando apropriado, poderá constituir e dissolver comitês e órgãos subsidiários,...*
- Artículo 9, párrafo 5, última línea: **La siguiente redacción:** *...presente Acordo lhe atribui, e toda a demais documentação que considere conveniente., **debe decir:** ...presente Acordo lhe atribui, e todos os outros registros que considere conveniente.*
- Artículo 15, párrafo 1, sexta línea: **La siguiente redacción:** *...que o Conselho julgue oportuno tomar para a realização dos objetivos do presente Acordo...., **debe decir:** ...que o Conselho julgue oportuno tomar para a consecução dos objetivos do presente Acordo....*
- Artículo 16, primera línea: **La siguiente redacción:** *Na realização dos objetivos do presente Acordo, a Organização poderá,..., **debe decir:** Na consecução dos objetivos do presente Acordo, a Organização poderá,...*
- Artículo 24, párrafo 2, apartado a): **La siguiente redacción:** *certos regimes de importação..., **debe decir:** regimes de importação...*
- Artículo 24, párrafo 2, apartado b): **La siguiente redacción:** *certos regimes de exportação,..., **debe decir:** regimes de exportação,...*
- Artículo 24, párrafo 2, apartado c): **La siguiente redacción:** *certas condições de comercialização..., **debe decir:** condições de comercialização...*
- Artículo 26, primera línea: **La siguiente redacción:** *Os Membros reconhecem que os países em desenvolvimento necessitam de ampliar as bases..., **debe decir:** Os Membros reconhecem que os países em desenvolvimento necessitam ampliar as bases...*
- Artículo 28, párrafo 1, segunda línea: **La siguiente redacción:** *...contribuam para a realização dos objetivos do presente Acordo..., **debe decir:** ...contribuam para a consecução dos objetivos do presente Acordo...*
- Artículo 28, párrafo 2, última línea: **La siguiente redacción:** *...implementação, monitoramento e avaliação,..., **debe decir:** ...implementação, acompanhamento e avaliação,...*

- Artículo 35, párrafo 2, primera y segunda líneas: **La siguiente redacción:** *...o progresso obtido pela Organização na realização dos objetivos do presente Acordo...*, **debe decir:** *...o progresso obtido pela Organização na consecução dos objetivos do presente Acordo...*
- Artículo 37, última línea: **La siguiente redacción:** *... que não se deverá fazer uso de padrões trabalhistas para fins comerciais protecionistas.*, **debe decir:** *... que não se deverá fazer uso de normas trabalhistas para fins comerciais protecionistas.*
- Artículo 49, párrafo 1, primera línea: **La siguiente redacción:** *O Conselho poderá propor uma emenda do Acordo e comunicará tal proposta...*, **debe decir:** *O Conselho poderá propor uma emenda ao Acordo e comunicará tal proposta...*

General:

Las palabras “Artigo” y “Artigos” se escribirán con inicial mayúscula. Los números de los Artículos no serán ordinales sino cardinales.